

# 《修行本起經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/31 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 2042 的「䟽」字，Unicode 編碼是 47FD，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𠃉𠃉𠃉」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《修行本起經》使用舊版造字 32 個，字頻 66 次，這 32 個造字中，28 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 62 次；另外 4 個字必須轉成構字式，字頻 4 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《修行本起經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 5341 的「𠄎𠄎𠄎𠄎」。

附件一、《修行本起經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
814	墓	2	8E5C	87C7	墓		
1024	虵	2	8FB3	8675	虵		
1642	脉	1	93A9	8109	脉		
2042	䟽	1	9640	47FD		足𠄎𠄎	
2408	鬧	1	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。
2631	鷄	1	99D8	9D44	鷄		
3805	勅	9	8164	52C5	勅		
3814	却	5	816D	5374	却		
3817	廁	1	8170	53A0	廁		廁，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3876	廻	1	81CD	5EFB	廻		
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3891	慙	1	81DC	6159	慙		
3940	鬱	2	824E	6B1D	鬱		
4001	瘕	1	82AD	7602	瘕		
4089	脇	2	8346	8107	脇		
4090	脚	2	8347	811A	脚		
4134	衛	9	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	3	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4176	輒	2	83BF	8F19	輒		
4195	鉢	5	83D2	9262	鉢		
4287	織	1	846F	7E8E	織		
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4696	燿	1	86F0	3E0C		火△霍	
4742		1	875F			衣△執	褻，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5179	駟	1	89FC	99C8	駟		
5341		1	8B42			𠄎 𠄎	待造字。
5351	肫	1	8B4C	80AC	肫		
5447	躡	1	8BCE	8E83	躡		
5702	厨	1	8D71	53A8	厨		
5705	廐	2	8D74	5ED0	廐		廐，異體字問題。
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		
5809	踰	1	8DFE	8E79	踰		

## 二、手動取代表說明：

《修行本起經》檔案中出現「●」字形，共計14字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《修行本起經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《修行本起經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
----	--------	------	----

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 462	● · 七白象寶	長 厶 葛	待造字
p. 463	髦 ● 貫珠	長 厶 葛	待造字 有 2 處
p. 464	鹿 ● 而龍駢	牘	
p. 465	誰 ● 殺	狂	
p. 466	肉消脊 ●	驢	
p. 466	須人 · 目 ●	穴 厶 具	待造字
p. 466	咳嗽嘔 ●	口 厶 逆	
p. 467	● 脹爛臭	膾	有 2 處
p. 468	今當足 ● 地	足 厶 答	
p. 469	小花 ● 芽	艹 厶 朋	待造字
p. 469	● 一牛潼	殼 厶 牛	
p. 471	設復億 ● 神	孩	